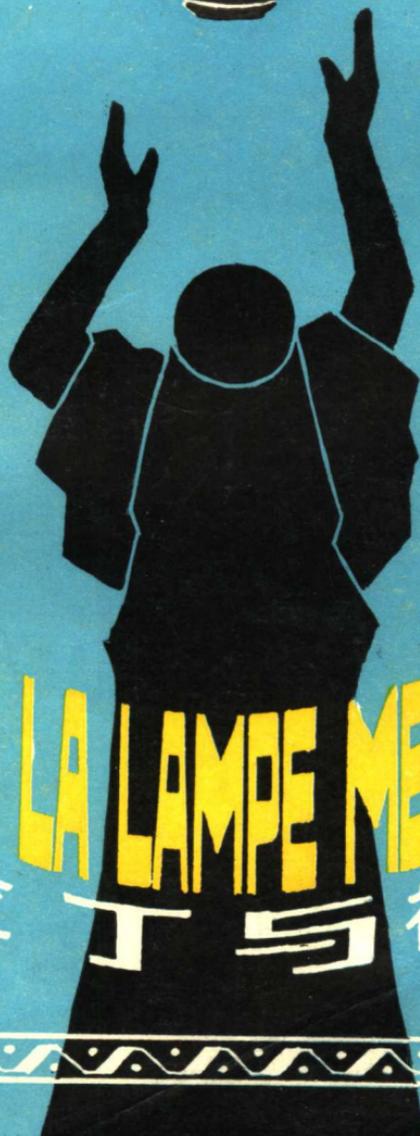


法语注释读物



ALADIN ET LA LAMPE MERVEILLEUSE

拉 丁 与 神 灯

329.4:l
958

法语简易注释读物

Aladin
et la lampe merveilleuse

阿拉丁与神灯

【法】 Pierre de Beaumont 改写

陈 雅 丽 注释

阿拉丁与神灯

陈雅丽 注释

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院23号信箱)

大兴诸营印刷厂 · 印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 787×1092 1/32 3印张 61千字

1981年8月第1版 1981年8月北京第一次印刷

印数 1—3 300册

书号: 9215·73

定价: 0.30 元

Table des matières

1.	Chariar et Chéhérazade.....	1
2.	Le derviche africain.....	4
3.	Le dîner	7
4.	Des vêtements d'or	10
5.	Au pied de la montagne sombre.....	14
6.	De la lampe aux fruits de pierre.....	17
7.	Dans le souterrain	22
8.	Muré vivant	26
9.	Le retour à la maison.....	29
10.	Le pouvoir de la lampe.....	33
11.	La fille du roi.....	38
12.	Les fruits de rêve.....	41
13.	Dans trois mois.....	44
14.	Le mariage de Boudr-oul-Boudour.....	48
15.	Mieux vaut mourir.....	51
16.	Le conseil du ministre.....	55
17.	Les esclaves.....	59
18.	Le palais de Boudr-oul-Boudour.....	64
19.	Le carré et le sable.....	69
20.	Le derviche et la lampe.....	73
21.	Le désespoir d' Aladin.....	78
22.	La fin du derviche.....	83
23.	L'œuf de Rokh	88



1. CHARIAR¹ ET CHÉHÉRAZADE²

Le roi d'Iran³ est le terrible Chariar. Il tue toutes ses femmes. Les parents de toutes les jolies filles d'Ispahan⁴ ont peur. Mais une de ces filles sait de belles histoires. Elle pense: «J'amuserai ce roi.»

Ils se marient, et, toutes les nuits, Chéhérazade parle. Le roi écoute. Les nuits et les jours passent. Mais la six cent et unième nuit il pense: «Sûrement, elle n'a plus rien à raconter⁵. Demain je la tuerai elle aussi.»

Chéhérazade lit en lui⁶ et se dit: «Il n'y a pas de temps à perdre⁷.» Elle ajoute à haute voix:

1. Chariar: 山鲁亚尔。(古代伊朗国王名。) 2. Chéhérazade: 山鲁佐德。(古代伊朗王后名。) 3. l'Iran n. m.: 伊朗。 4. Ispahan: 伊斯巴罕。(伊朗一城市名。) 5. Elle n'a plus rien à raconter: 她再也没有什么可讲的了。 6. lire en lui: 看透他的心思。 7. Il n'y a pas de temps à perdre: 不能再耽误了。

S13174/10

«O roi¹, je sais encore beaucoup d'autres histoires intéressantes.

—Que dis-tu, répond le roi. Est-ce possible?

—Mais oui, et je parlerai d'abord de «la lampe merveilleuse».

—Je ne connais pas cette lampe².

—C'est la lampe d'Aladin.»

Chéhérazade n'attend pas la réponse du roi. Elle commence ainsi:

«Alors³, il y a en Chine⁴ une très vieille et très belle ville. Un enfant, appelé⁵ Aladin, vit dans cette ville. Cet enfant vient d'avoir dix ans et son père veut lui faire apprendre un métier⁶. Malheureusement cet homme est pauvre; il ne peut pas payer des études⁷. C'est un tailleur et il peut seulement montrer à se servir d'une aiguille et de ciseaux⁸.

Aladin n'est pas un bon enfant. Il a pris l'habitude de⁹ jouer avec les mauvais garçons¹⁰ du

1. ô roi: 王啊。 2. Je ne connais pas cette lampe: 我不知道这灯的故事。 3. alors *adv.*: 那时。 4. la Chine: 中国。(在古代, 中国是个很神秘的地方, 故说在中国。) 5. appelé: 是动词 *appeler* 的过去分词起形容词的作用, appelé Aladin 在这儿是主语 un enfant 的同位语, 意为“叫作”。 6. Son père veut lui faire apprendre un métier: 他父亲要他学一种职业。(faire *qch.* à *qn.*: 让某人干某事。) 7. payer des études: 付学费。 8. Il peut ...et de ciseaux: 他只能教人用针和剪刀。(montrer à faire *qch.*: 教人干某事. se servir de *qch.*: 使用某物。) 9. prendre l'habitude de faire *qch.*: 养成干某事的习惯。 10. un mauvais garçon: 小流氓; 坏孩子。

quartier. Il ne veut pas rester toute la journée à la maison. Il ne veut pas travailler. Il veut courir dans les rucs et jouer avec ses amis. Son père est triste d'avoir un pareil fils¹. Il se met en colère. Il crie. Il ne dort plus. Il tombe malade. Il meurt.²

Cette mort ne change pas Aladin. Il continue à ne rien faire. La mère doit vendre les outils, puis le magasin du père. Avec l'argent reçu,³ elle vit pendant quelque temps. Mais bientôt, elle n'a plus rien et elle doit tricoter jour et nuit.

Aladin, lui, n'a plus peur de personne. Il dort et mange à la maison, mais il passe tout le reste du temps dans la rue. La pauvre et malheureuse mère se fatigue. Elle est triste et pleure de plus en plus souvent; mais, en même temps, elle est heureuse. Son fils grandit. A quinze ans, c'est un beau garçon, bien fait.⁴ Ses yeux sont grands et noirs. Il a la peau douce et claire⁵.

(A ce moment, le jour se lève et Chéhérazade se tait.)

1. Son père...un pareil fils: 他的父亲因为有了一个这样的儿子而感到伤心。(être triste de: 为...而伤心。) 2. Il meurt: 他死了。(meurt 是动词 mourir 的直陈式现在时单数第三人称形式。) 3. avec l'argent reçu: 用得到的钱。 4. C'est...bien fait: 这是个漂亮的男孩, 长得挺好的。 5. Il a ...et claire: 他的皮肤细嫩而白净。

2. LE DERVICHE¹ AFRICAIN

La six cent deuxième nuit tombe². Le roi Chariar demande à la jeune femme de continuer. «Avec amour et joie»³, répond-elle.

Un jour, Aladin joue au milieu de la place, près du marché, avec ses amis, les mauvais garçons du quartier. Un derviche passe. Il vient du fond de l'Afrique⁴. C'est un savant et un poète. Le soleil est son maître. Il parle la nuit aux habitants de la lune et des étoiles. Il peut remuer les montagnes. Il peut... Mais il regarde les enfants longtemps, longuement. Tout d'un coup⁵, il aperçoit Aladin. Il ne voit plus que lui. Il prend par le bras⁶ un des camarades de celui-ci⁷. Il l'emmène au coin d'une rue⁸. Il lui montre Aladin. Il lui demande le nom de cet enfant,

1. derviche *n. m.*: (伊斯兰教的) 苦行僧。 2. La six cent deuxième nuit tombe: 到了第六零二天的夜里。 3. avec amour et joie: 愿为陛下效劳。 4. Il vient du fond de l'Afrique: 他从非洲最偏僻的地方来。 5. tout d'un coup *loc. adv.*: 突然。 6. prendre *qn.* par le bras: 拉住某人的胳膊。 7. celui-ci: 复合指示代词阳性单数, 这儿指的是“阿拉丁”。 8. au coin d'une rue: 在街的拐角处。

celui¹ de son père, de sa mère. Alors seulement², il avance, sourit à Aladin et lui dit: «N'es-tu pas Aladin, le fils du tailleur Mustapha³? —Oui, je le suis⁴, répond l'enfant. Mais mon père est mort depuis longtemps.»

Le derviche prend l'enfant dans ses bras⁵, l'embrasse et pleure. «Pourquoi pleurez-vous, demande Aladin étonné⁶. Et comment savez-vous le nom de mon père?—Ah! répond le derviche, je suis ton oncle et tu viens de m'apprendre la mort de mon pauvre frère⁷, ton père!»

Le derviche s'arrête. Il ne peut plus parler. Enfin, il ajoute: «O Aladin, je n'ai pas vu ton père depuis ta naissance, mais je t'ai reconnu tout de suite. Le sang reconnaît le sang⁸. C'est la loi. Ah! mon pauvre frère, je ne pourrai pas t'embrasser encore une fois! Ah! vraiment! nous sommes dans les mains de Dieu.» Il tire dix pièces d'or de sa ceinture⁹, les met dans les mains de l'enfant et lui demande: «Où habite donc ta mère, la femme de mon frère?»

1. celui=le nom. 2. alors seulement: 仅在这时. 3. Mustapha: 穆斯塔法。(阿拉丁父亲的名字。) 4. Je le suis: 我是。(le 是中性代词, 代替前句中的 le fils du tailleur Mustapha.) 5. prendre qn. dans ses bras: 把某人搂在怀中. 6. étonné a.: ici 作为“阿拉丁”的表语, 意为“惊讶的”。 7. Tu viens...frère: 你刚告诉我我那可怜的兄弟的死讯。(pauvre a.: 原意为穷苦的, 放在名词前意为“可怜的”。) 8. Le sang reconnaît le sang: 亲认亲. 9. Il tire...sa ceinture: 他从他的腰带中取出十个金币。(tirer qch. de qch.: 从...取出.)

Aladin croit cet homme. Il le prend par la main¹, le conduit au bout de la place, lui montre le chemin de sa maison et dit: «C'est par là.— Merci, répond le derviche. Je saurai² trouver la maison. Donne les dix pièces d'or à ta mère. Je viendrai demain la saluer.» Aladin court chez lui. Il entre et crie: «O mère, mon oncle est revenu. Il arrive d'Afrique. Il te salue.»

La mère est très étonnée de voir Aladin rentrer à la maison avant l'heure d'un repas et elle lui répond: «Te moques-tu de moi³? Quel est cet oncle?—Comment ma mère, répond Aladin, comment peux-tu me demander cela! C'est le frère de mon père. Il m'a serré contre son coeur⁴. Il m'a embrassé et il a pleuré.» La mère regarde son fils. Elle va répondre; mais l'enfant pense déjà à autre chose. Et puis, il est près d'elle, et c'est déjà beaucoup⁵.

Le lendemain⁶ matin, au lever du soleil⁷, Aladin sort. Il retrouve ses amis habituels sur la place. Le derviche le cherche, vient à lui, lui prend la main, l'embrasse, tire deux pièces d'or de sa ceinture et dit: «Va trouver ta mère et dis-lui: «Mère, voilà de l'or.

1. prendre *qn.* par la main: 拉住某人的手。 2. saurai: 是 savoir 的单数第一人称简单将来时。 ici: 能够。 3. Te moques-tu de moi: 你在愚弄我。(se moquer de *qn.*: 嘲笑某人。) 4. serrer *qn.* contre son coeur: 把某人紧紧搂在怀中。 5. Il est... beaucoup: 他能在她身边, 这已经够好的了。 6. le lendemain: 翌日; 第二天。 7. au lever du soleil: 太阳升起的时候。

Prépare un bon repas. Mon oncle dînera ce soir avec nous.»

A ce moment, le jour se lève et Chéhérazade se tait.

3. LE DÎNER

La six cent troisième nuit tombe. Le roi Chariar demande à la jeune femme de continuer. «Avec amour et joie», répond-elle.

Aladin revient chez lui. Il répète à sa mère les paroles de l'Africain, et, cette fois-ci, il lui donne les deux pièces d'or. La mère les regarde, les fait sauter dans sa main¹ et dit: «C'est bien de l'or!... Je n'ai peut-être pas connu tous les frères de mon mari.»

Elle s'habille et va au marché. Elle achète les provisions nécessaires² pour un bon repas. Elle revient le préparer. Elle fait la cuisine toute la journée. Vers le soir³, on frappe à la porte⁴. Aladin ouvre. C'est le derviche. «Bonsoir, ô femme de mon frère!» dit-il. Puis il ajoute: «Ma soeur, tu dois t'étonner de ne pas

1. les fait sauter dans sa main: 把金币在手中掂了掂。(les 指“两个金币”。
sauter v. t.: 跳。) 2. les provisions nécessaires: 必需的食品。 3.
vers le soir: 傍晚。 4. frapper à la porte: 敲门。

me connaître. Mais j'ai quitté ce pays depuis près de quarante ans. J'ai traversé alors les pays arabes. Longtemps, j'ai vécu au Caire¹, la plus grande ville d'Égypte². Puis je suis reparti. J'ai traversé le Moghreb³. Enfin, je me suis arrêté, et là, au fond de l'Afrique, j'ai vécu vingt ans... Mais, un jour, j'ai eu envie de⁴ revoir un homme de mon sang. J'ai pensé à mon frère. Une nuit, je me suis levé et j'ai dit: «Pars! Tu dois revoir ton seul bien au monde⁵, ton frère bien-aimé. Tu es riche et peut-être il est pauvre. Tu dois partager tes biens avec lui...» Le voyage a été long et j'ai traversé beaucoup de dangers. Mais Dieu a conduit mes pas⁶. Il m'a aidé à rencontrer cet enfant. Je le vois jouer et au même moment je reconnais mon sang. Alors, j'oublie ma fatigue. Mais, ô malheur! il m'apprend la mort de mon frère. Ah! la terrible nouvelle!»

Le derviche continue longtemps ainsi. A la fin, la mère d'Aladin pleure, elle aussi. Alors l'homme se tourne vers l'enfant. «Et toi, mon fils, lui demande-t-il, comment aides-tu ta mère? Quel travail sais-tu faire? Quel est ton métier?»

1. le Caire: 开罗。(埃及首都。) 2. l'Égypte *n. f.*: 埃及。
 3. le Moghreb: 马格里布。(指北非三国: 摩洛哥、突尼斯、阿尔及利亚。)
 4. avoir envie de faire *qch.*: 渴望干某事。 5. ton seul bien au monde: 你在世上唯一的亲人。(bien *n.m.*: 财富。) 6. Mais Dieu...mes pas: 但上帝指引着我的步伐。(pas *n. m.*: 步子。)

Aladin baisse la tête pour la première fois de sa vie¹. Il regarde le sol et n'ose répondre. Sa mère parle pour lui²: «Un métier pour Aladin? un travail? Mais il ne sait rien faire et il ne fait rien. Jamais on n'a vu un enfant pareil! Toute la journée, il court avec les autres enfants du quartier, de mauvais enfants comme lui. Ah oui! je peux le dire, son père est mort par sa faute³. Et maintenant je dois travailler jour et nuit. Ma santé est mauvaise. Je ne vois plus clair⁴. Mes yeux sont usés⁵. Et lui, Aladin, que fait-il? Il joue. Il ne rentre qu'aux heures des repas. Ah! souvent j'ai pensé lui fermer la porte de la maison⁶ et l'obliger à chercher du travail. Mais je n'ai pas le courage. Je deviens une vieille femme. Mes épaules, mes doigts sont fatigués. Je ne pourrai plus travailler longtemps. Ah, Aladin! Aladin!» Elle pleure de nouveau⁷.

Alors l' Africain regarde Aladin. «J'apprends de tristes choses⁸, dit-il. Mon fils, pourquoi vis-tu ainsi, toi, un homme et un fils de bonne famille⁹? Comment

-
1. baisser la tête pour la première fois de sa vie: 平生中第一次低下了头。
 2. parler pour lui: 替他讲。
 3. Son père...sa faute: 就因为他胡来, 他爸爸才死的。
 4. Je ne vois plus clair: 我眼睛看不清了。
 5. Mes yeux sont usés: 我的眼睛坏了。
 6. J'ai pensé...de la maison: 我想把他关在门外, 不让他进家门。
 7. de nouveau *loc. adv.*: 又一次地。
 8. J'apprends de tristes choses: 我得知伤心的事儿。(de tristes choses中的 de 原为 des, 但因形容词 tristes 放在名词 choses 前, 故 des 变为 de.)
 9. un fils de bonne famille: 一个好人家的孩子。

laisse-tu travailler seule ta pauvre mère¹, une femme âgée?... Voyons, que veux-tu faire? Il y a de nombreux maîtres dans notre ville. Je peux t'aider à apprendre un métier.»

Mais Aladin reste la tête baissée et ne répond pas. Il ne veut pas travailler de ses mains². Alors le derviche lui dit: «O Aladin, j'ajouterai ceci: Montre-toi sérieux³, et j'ouvrirai une belle boutique au marché pour toi. J'achèterai les tissus les plus chers, les soies les plus belles. Tu deviendras l'ami des plus riches marchands. Tu porteras de beaux habits⁴.» Aladin pense à des vêtements de soie, à des ceintures de fils d'or⁵. Il lève la tête. Il regarde le derviche dans les yeux⁶. Il sourit.

A ce moment, le jour se lève et Chéhérazade se tait.

4. DES VÊTEMENTS D'OR

La six cent quatrième nuit tombe. Le roi Chariar demande à la jeune femme de continuer. «Avec amour et joie», répond-elle.

1. laisser travailler...mère: 让你可怜的母亲一个人干活。(ta pauvre mère 是 laisser 的直接宾语, 而它同时又是 travailler 的主语。) 2. travailler de ses mains: 用他的双手干活。 3. Montre-toi sérieux: 你应该规矩点! 4. Tu porteras de beaux habits: 你将穿上漂亮的衣服。 5. la ceinture de fils d'or: [fil] 金钱腰带。 6. regarder qn. dans les yeux: 眼盯着某人。

Aladin est intéressé. Le derviche le comprend. «Demain, ajoute-t-il, je t'emmènerai au marché. Nous commencerons par¹ choisir une belle robe. Après, je t'achèterai une grande boutique.»

La mère d'Aladin ne dit rien; mais elle remercie Dieu de lui envoyer un parent riche et bon. Aussi elle sert le repas gaiement. Aladin pose beaucoup de questions. Le derviche répond. Tard dans la nuit, il se lève, dit au revoir et promet de² revenir.

Le lendemain, de bonne heure, on frappe à la porte. C'est le derviche. Aladin court à³ lui. Ils partent au marché. Ils entrent dans la boutique du plus grand marchand de la ville. Le derviche demande une robe pour Aladin. On en apporte une. Le derviche ne la trouve pas assez belle⁴. «Choisis toi-même, mon fils», dit-il. Aladin en prend une de soie verte. Il prend aussi un turban⁵ rouge cousu de fil d'or⁶, une ceinture et des souliers de la même couleur. Le marchand les enveloppe. Le derviche paie. Il donne le paquet à Aladin et dit: «Allons au bain.»⁷

Ils arrivent, se baignent. Puis Aladin laisse ses

1. commencer par faire *qch.*: 以干某事开始。 2. promettre de faire *qch.*: 答应干某事。 3. courir à *qn.*: 向某人奔去; 奔向某人。 4. Le derviche ne la trouve pas assez belle: 苦行僧觉得它(这件长袍)不够好看。(trouver *qch.* + *a.*: 觉得某物怎样。) 5. turban *n. m.*: 包头巾。 6. cousu de fil d'or: 用金钱缝的。(cousu 是动词 *coudre* 的过去分词, de fil d'or: 表示材料。) 7. Allons au bain: 我们洗澡去。



vieux vêtements. Il met la belle robe verte. Il roule¹ le turban sur sa tête. La ceinture est à sa taille². Les souliers de cuir rouge sont à ses pieds. Il ressemble³ à un fils de roi. «Tout cela n'est que le commencement», lui dit le derviche.

Ils sortent du bain, vont dans la partie la plus riche du marché, entrent dans les plus beaux magasins.

1. rouler *v. t.*: 缠; 绕。(原意: 使滚动; 转动。) 2. être à sa taille: 适合他的身材。 3. ressembler à *qn.*: 和某人相似。

Le derviche fait toucher à Aladin les tissus les plus épais, les plus lourds¹, les plus chers. Il lui apprend leurs noms, leurs prix. Il présente Aladin aux² marchands, ses amis, et dit: «C'est le fils de mon frère. Venez avec nous. Je veux donner un grand déjeuner.»

Le déjeuner ne finit que le soir. Le derviche se lève. Aladin lui prend la main. Ils arrivent bientôt à la maison. La mère ouvre la porte. Elle voit son fils et pousse un cri³. «Comme il est beau⁴, dit-elle! O frère de mon mari, comme je te remercie!—Aladin est mon fils, répond l'Africain. Lui donner quelque chose, c'est donner une pensée à mon pauvre frère.—Je prie Dieu, dit la mère, je prie Dieu de te garder en vie⁵. Continue à aider Aladin et à le tenir comme le petit oiseau sous l'aile de sa mère⁶. Tu n'as qu'à commander. L'enfant obéira.»

A ce moment, le jour se lève et Chehérazade se tait.

1. lourd a.: ici: 指布厚实。(原意: 重的。) 2. présenter qn à qn.: 把某人介绍给某人。 3. pousser un cri: 喊叫一声。 4. Comme il est beau: 他多么漂亮啊。(comme: ici 感叹词。) 5. Je prie Dieu de te garder en vie: 我祈求上帝保佑你长寿。(garder qn. en vie: 保佑某人长寿。) 6. le tenir comme le petit oiseau sous l'aile de sa mère: 把他看作母亲翼下的小鸟。(tenir v. t.: 原意: 拿住; 握住。)